



28.9.2012

СЪОБЩЕНИЕ ЗА ЧЛЕНОВЕТЕ НА ЕП

Относно: Петиция 0262/2012, внесена от István и Martina Kovács, с унгарско гражданство, относно пенсиите в Германия и Унгария

1. Резюме на петицията

Вносителите на петицията твърдят, че германските и унгарските пенсионни служби не спазват европейската нормативна уредба (регламенти (ЕИО) №1408/71 и (ЕИО) №574/72) относно изчисляването на техните пенсии. Те вече са се обръщали към много органи (като Solvit и унгарския омбудсман), но не са получили какъвто и да било убедителен резултат.

2. Допустимост

Обявена за допустима на 26 юни 2012 г. Комисията е приканена да предостави сведения (член 202, параграф 6 от правилника).

3. Отговор от Комисията, получен на 28 септември 2012 г.

Комисията вече имаше възможност да разгледа подробно твърденията на вносителите и стигна до заключението, че в предишната им жалба те не информират за неправилно прилагане на правото на Европейския съюз. В две много подробни писма от 4 март 2011 г. и 13 май 2011 г. Комисията информира вносителите на петицията за резултатите от своя анализ на тяхната жалба.

Още в началото Комисията би искала да подчертае отново пред комисията по петиции, че според общата съдебна практика на Съда на ЕС правото на Европейския съюз, и по-специално член 48 от ДФЕС и правилата за координация на социалното осигуряване,

приети въз основа на него¹, „предвиждат съгласуване, а не хармонизация на законодателствата на държавите членки“². Следователно „различията по същество и процесуалните различия между схемите за социално осигуряване на всички държави членки и оттам — в правата на участващите в тях лица, не се засягат от тази разпоредба, тъй като всяка държава членка остава компетентна да определи в законодателството си, като спазва правото на Съюза, условията за отпускане на обезщетенията по схема за социално осигуряване“³.

Първият вносител основно се оплаква, че не му е отпусната пенсия за ранно пенсиониране от компетентната немска пенсионна служба. Както личи от подадените от него документи, молбата му е получила отказ, защото той не отговаря на (недискриминационните) условия на немското национално законодателство, позволяващи ранно пенсиониране. Тъй като правото на Европейския съюз предвижда само координация на националните системи за социална сигурност, то не определя условията, при които дадено лице има право на ранно пенсиониране, и въобще не осигурява правна основа за реално получаване на пенсия за ранно пенсиониране (или какъвто и да е друг вид социална помощ). Това е въпрос, регламентиран единствено от националното право. Някои публикации на национални осигурителни институти (които, освен това, изглежда се отнасят по-скоро до разпоредбите на унгарското право), които първият вносител изглежда разбира по различен начин, не могат да оспорват този факт. С оглед постигането на изчерпателност, Комисията отбелязва, че първият вносител изглежда понастоящем получава унгарска пенсия за ранно пенсиониране.

Първият вносител твърди, че компетентната унгарска пенсионна служба неправомерно е отказала да му даде празен формуляр Е 202. Противно на неговото становище, това не е формуляр за кандидатстване, използван от гражданите за подаване на заявление за пенсия за осигурителен стаж и възраст. Заявленията за пенсии за осигурителен стаж и възраст трябва да се подават в държавата членка на пребиваване, като се използват формулярите, предоставени от компетентната служба в тази държава членка. Точно това е поискала компетентната унгарска пенсионна служба от първия вносител. След това заявлението се изпраща от тази служба на служби в други държави членки, занимаващи се с прилагането, като се използва формулярът Е 202. Следователно

¹ *Hudziński u Wawrzyniak*, параграф 41.

² Регламент (ЕИО) № 1408/71 на Съвета от 14 юни 1971 г. за прилагането на схеми за социална сигурност на наети лица, самостоятелно заети лица и членове на техните семейства, които се движат в рамките на общността, ОВ L 149, 5.7.1971 г., стр. 2, последно изменен с Регламент (ЕО) № 592/2008 (ОВ L 177, 4.7.2008 г., стр. 1) и Регламент (ЕИО) № 574/72 на Съвета от 21 март 1972 г. за определяне на реда за прилагане на Регламент (ЕИО) 1408/71 за прилагането на схеми за социална сигурност на наети лица, самостоятелно заети лица и членове на техните семейства, които се движат в рамките на общността, ОВ L 74, 27.3.1972 г., стр. 1, последно изменен с Регламент (ЕО) № 120/2009 (ОВ L 39, 10.2.2009 г., стр. 29), които са заменени, считано от 1 май 2010 г., с Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност, ОВ L 200, 7.6.2004 г., стр. 1 (поправка), последно изменен с Регламент (ЕС) № 465/2012 (ОВ L 149, 8.6.2012 г., стр. 4) и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност, ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1, последно изменен с Регламент (ЕС) № 465/2012 (ОВ L 149, 8.6.2012 г., стр. 4).

³ Вж. само съединени дела C-611/10 и C-612/10 *Hudziński u Wawrzyniak*, все още непубликувани, параграф 41 и цитираната в него съдебна практика.

формулярът Е 202 е средство за комуникация между социално-осигурителните институции, а не формулярът за кандидатстване, даван на гражданите. С оглед постигането на изчерпателност, Комисията отбелязва, че заявлението на първия вносител в крайна сметка е било разгледано и изпратено на германската пенсионна служба чрез формуляра Е 202, след като вносителят е подал заявление чрез национален формуляр.

Втората вносителка по същество се оплаква, че компетентната унгарска служба ѝ е отпуснала пенсия за частична инвалидност, а тя е мислела, че следва да бъде разглеждана като пълен инвалид. Комисията би желала да подчертае, че съответствието между немската и унгарската правна уредба относно условията, свързани със степента на инвалидност, не се признава съгласно член 40, параграф 4 от Регламент (ЕИО) № 1408/71, във връзка с приложение V към този регламент (от 1 май 2010 г.: член 46, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 883/2004 във връзка с приложение VII към този регламент). Следователно съгласно член 40 и член 51, параграф 1 от Регламент (ЕИО) № 574/72 (от 1 май 2010 г.: член 49, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 987/2009) компетентните германска и унгарска пенсионни служби носят отговорност за определяне на степента на инвалидност, в съответствие с критериите за оценка и процедурните правила, установени от съответното национално законодателство. Те не са обвързани с решение, взето от друга институция, и си запазват правото да подложат съответното лице на медицински преглед от лекар по техен избор. Според съдебната практика на Съда на ЕС компетентната институция за отпускането на пенсия за инвалидност може да изиска от заинтересованото лице да отиде за тази цел в държавата членка, в която се намира тази институция, ако здравословното състояние на бенефициента позволява това.¹ Във всеки случай правото на Европейския съюз не съдържа съществен стандарт за оценка на степента на инвалидност. Затова определянето на степента на инвалидност, извършено от унгарската (и немската) пенсионни служби, не следва да се оценява съгласно правото на Европейския съюз.

Вносителите на петицията твърдят, че някои формуляри от типа Е, изготвени от различни социално-осигурителни институции, съдържат грешки, които могат да доведат до подправянето на документи. Комисията отново посочва, че формулярите от типа Е, доколкото някои от тях се дават на гражданите, са средство за комуникация между социално-осигурителните институции и се изготвят от социално-осигурителни институции. Следователно те съдържат информация от социално-осигурителни институции. Във всеки случай от документите, представени от вносителите на петицията, е видно, че евентуалните грешки, които могат да се съдържат във формулярите от типа Е, не са оказали неблагоприятно влияние върху техните права. По-важното е, че вносителите на петицията са правилно идентифицирани от всички съответни социално-осигурителни институции, въпреки някои неточности. За по-голяма яснота Комисията отбелязва, че втората вносителка изглежда наистина е получавала и все още получава медицинско лечение за здравословното си състояние.

Вносителите на петицията посочват също така и отказа за предоставяне на някои социални помощи в периода преди присъединяването на Унгария към Европейския съюз на 1 май 2004 г. (или, в зависимост от случая, преди сключването на двустранното

¹ Дело C-344/89, Martínez Vidal, [1991] стр. I-3245, точка 15.

германско-унгарското споразумение за социално осигуряване). Тъй като законодателството на Европейския съюз започна да се прилага по отношение на Унгария едва от 1 май 2004 г., Комисията няма да коментира тези въпроси.

Заключение

Информацията, предоставена от вносителите на комисията по петиции, дори и когато тя се оценява в светлината на информацията, предоставена преди това от вносителите директно на Комисията, не показва неправилно прилагане на правото на Европейския съюз.